

I.- PERSONAL DATA & EDUCATION

NAME: Mr **Carlos Pablo MIGUES-LABANCA** BORN IN: Montevideo; ON: September 1, 1963; AT: 15:45

HOLDER OF:

THREE LOCAL UNIVERSITY DEGREES: as a Sworn/Certified Public Translator,
awarded by the University of the Republic of Uruguay (UdelaR).

- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»DE** (4 academic years).
- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»EN** (4 academic years).
- **BSc in General & Legal Translation in the language pair ES«»IT** (4 academic years).

(Majors: law & legal translation and literary & technical translation)

AND:

TWO LOCAL TEACHING DEGREES: as a Qualified Foreign Language Teacher,
awarded respectively by the Goethe Institute and the London Institute.

- **Graduated teacher of German as a foreign language** (2 academic years).
- **Graduated teacher of English as a foreign language** (2 academic years).

(Majors: grammar & phonics and methodology & approaches)

CURRENT DOMICILE: Vilardebó 1552 esq. San Martín, Montevideo, Uruguay.

NATIONALITIES: Uruguayan (father) & Italian (mother).

CELL PHONE: (+598) 96-588-832 – E-MAIL: cepemele@gmail.com – STATUS: single, without children

COMMAND OF LANGUAGES:

- very advanced skills in **English, German & Italian** (CEF-level: C2).
- basic skills in French, Portuguese (CEF-level: A2) & Russian (CEF-level: A1).
- **native in Spanish**, non-naïve in Latin American & European variants.

POST-GRADUATE COURSES:

- in: Task-Based Learning & Co-operative Learning, at the London Institute Montevideo.
- in: Balance btw. Lexis & Grammar in Language Courses, on-line by Heinle Cengage Learning.
- in: Uses of Digital Resources in Language Learning & Teaching, at the Goethe Institute Berlin.

OTHER COURSES:

- **HIGH-SCHOOL IB-GRADUATION IN SCIENCE & MEDICINE**
(Majors: Algebra, Geometry, Chemistry, Physics and Biology – in ES., EN. & DE.)
- **TEACHER TRAINING IN SPANISH AS A NATIVE LANGUAGE**
(2 of 4 academic years successfully completed)

II.- WORK EXPERIENCE: as a translator & editor and as a teacher & tutor.

A) Private Tutor: for the preparation of the entrance tests of the School of Translators since 1988; namely in Spanish, English, German and Italian, covering mainly grammar, translation, literary comments & texts production.

B) Freelance Translator based in Montevideo, Uruguay since 2003.

Recent translation jobs included:

- Educational textbooks on Math and Science for middle school.
- Financial texts and reports (for Invesco & Co.).
- Patents of agricultural inventions (for BASF A.G.).
- Powers of attorney and last wills.
- Various degrees, diplomas and certificates.
- British and American short stories.
- Birth, marriage & death certificates.
- Passports & driver's licenses.

C) German Language Teacher at the local state Foreign Language Center, since 2013.

D) In-house editor for SLS International. Main duties: translating & editing; EN»ES and DE»ES, in 2012.

E) English Language Teacher at the local American-Uruguayan Language School, from 2010 to 2012.

Main duties included:

- Teaching EFL to teenagers and young adults Spanish speakers.
- Teaching basic, intermediate and advanced levels (from A1 to C2).
- Coordinating and supervising exam taking.

F) English Language Teacher at many local state junior and senior high-schools between 1992 and 2003.

G) German Language Teacher at a local state senior high-school between 1989 and 1995.

H) Spanish Language Teacher to native speakers at some local state junior high-schools btw. 1988 and 1990.

I) Spanish Language Teacher at a Volkshochschule [People's College] in Berlin, Germany in 1991.

J) Private Tutor in Mathematics, Physics and Chemistry for the Uruguayan A-levels, since 1982.

III.-HOBBIES: Astrology; Internet-surfing; reading & writing; taking very long walks through big, interesting cities; swimming & cycling